

<b>GREAT VESPERS ON SATURDAY, APRIL 22, 2023</b> <b>NEW SUNDAY OR ANTI-PASCHA</b> <b>SUNDAY OF THOMAS THE APOSTLE, CALLED "THE TWIN"</b> <b>GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER</b> الأَخْدَ الجَدِيدِ. أَحَدَ الرِّسُولِ تِوْمَا الرِّسُولِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ القُدَيْسِ العَظِيمِ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرَجِيُوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ	
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
<b>Choir:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! (twice)	<b>الجوقة:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (مرتين)
PSALM 103	المزمور 103
<b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock	<b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوُحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهَجَ الوَجْهَ بالرَّيْتِ، وَالحَبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ العَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكُنُ

for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

الهيرودي تَتَدَمَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيَّةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، وَفِيهِ تَعَبُّرُ جَمِيعِ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبْرِهَا رَبِضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدَجُنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.

### THE GREAT LITANY

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

**Deacon:** In peace, let us pray to the Lord.

الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response until noted below)

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

**Deacon:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ نَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Deacon:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us

الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ

pray to the Lord.	إليه بإيمانٍ وَوَرَعَ وَخَوَفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيْسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE</b>	<b>"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِيَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.

For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَّقِ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	اسْكَبْتُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِداً.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For Thomas Sunday in Tone One</b>	<b>لأحد توما باللحن الأول</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Into the gathering of the Disciples while the doors were shut<sup>1</sup>, Thou didst suddenly enter, O Jesus our Almighty God. And standing in their midst, thou didst grant them peace, and filled them with a holy spirit, commanding them to tarry and not depart from Jerusalem until they were vested with power from above. Wherefore, O our Light, Resurrection and Peace, we cry unto Thee: Glory to Thee.</i>	<b>عَزِّجْكَ 10.</b> أَخْرَجْ مِنَ الْخَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. فِي اجْتِمَاعِ التَّلَامِيذِ وَالْأَبْوَابِ مَغْلُقَةً، دَخَلْتَ عَلَيْهِمْ بَغْتَةً، يَا يَسُوعَ إِلَهَنَا الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَانْتَصَبْتَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَحْوِلاً لَهُمْ سَلاماً، وَأَوْعَبْتَهُمْ رُوحاً قُدُوساً، وَأَمَرْتَهُمْ أَنْ يَنْتَظِرُوا وَلَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ الْبَتَّةَ إِلَى أَنْ يَلْبَسُوا تَأْيِيداً مِنَ الْأَعَالِي. لِذَلِكَ نَصْرُحُ إِلَيْكَ: يَا نُورَنَا وَقِيَامَتَنَا الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Eight days after Thy Resurrection, O Lord, Thou didst appear to Thy Disciples in the place where they were gathered, and cried unto them: Peace unto you; and then showed Thy hands and pure side to the doubting Disciple. Having, therefore, believed, He shouted unto Thee: My Lord and my God, Glory to Thee.</i>	<b>عَزِّجْكَ 9.</b> إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تَجَارِزَنِي. بَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ لِقِيَامَتِكَ يَا رَبُّ، ظَهَرْتَ لِتَّلَامِيذِكَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانُوا مُلْتَمِعِينَ بِهِ، وَنَادَيْتَهُمْ قَائِلاً: السَّلَامُ لَكُمْ. وَأَرَيْتَ التَّلَامِيذَ الْمُرْتَابَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ وَجَنَبَكَ الْمُقَدَّسَ. فَلَمَّا آمَنَ هَتَفَ إِلَيْكَ: رَبِّي وَالْهَيِّ الْمَجْدُ لَكَ.

<sup>1</sup> The doors to the sanctuary, open since Pascha, are now closed.

<p><b>Verse 8.</b> <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O good Christ, when Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being shut, Thomas, who was called Didymus, was not with them. Wherefore, he doubted what was told to him. But Thou didst not deem him unworthy for his lack of faith, rather assuring him of faith, by showing him Thy pure side, and the wounds in Thy hands and feet. Therefore, having sought and beheld, he confessed that Thou art an unabstract God, and an unsimple Man, crying: My Lord and my God, Glory to Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُجُوكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا دَخَلْتَ عَلَى التَّلَامِيذِ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ تُوْمَا الْمُتَلَقَّبُ بِالنُّوْمِ، فَلِذَلِكَ ارْتَابَ فِيمَا قِيلَ لَهُ. إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَحْرِمَهُ الْاِسْتِحْقَاقَ بِسَبَبِ عَدَمِ الْإِيْمَانِ، بَلْ وَطَّدْتَ إِيْمَانَهُ إِذْ أَرَيْتَهُ جَنْبَكَ الطَّاهِرَ، وَكُلُومَ يَدَيْكَ وَرِجْلَيْكَ. فَلَمَّا فَتَشَّ اقْتَنَعَ وَاعْتَرَفَ بِأَنَّكَ إِلَهٌ غَيْرُ مُجَرَّدٍ وَإِنْسَانٌ غَيْرُ سَادِحٍ، وَصَرَخَ رَبِّي وَإِلَهِي الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. As the Disciples were being doubtful, the Savior, after eight days, came to where they were gathered and granted them peace. Then He cried unto Thomas: Come, O Apostle, and probe the two palms which were pierced by the nails. O the delicacy of the beautiful unbelief of Thomas, as coming with the heart of an unbeliever to knowledge, he called out with fear: My Lord and my God, Glory to Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُجُوكَ 7.</b> لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. إِنَّ التَّلَامِيذَ لَمَّا كَانُوا مُشَكِّكِينَ بِأَمْرِ الْقِيَامَةِ، وَآفَى الْمُخْلِصُ إِلَى حَيْثُ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ بَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، وَأَعْطَاهُمْ سَلَامًا، وَهَنَفَ بِتُوْمَا: هَلُمَّ أَيُّهَا الرَّسُولُ الْمُرْتَابُ فَيَشِ الْكَفَيْنِ اللَّتَيْنِ تُعَبِّتَا بِالْمَسَامِيرِ. فَمَا أَبْلَغَ عَدَمَ تَصَدِيقِ تُوْمَا، إِذْ أَقْبَلَ بِقُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْمَعْرِفَةِ، وَهَنَفَ بِخَوْفٍ: رَبِّي وَإِلَهِي، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Also for Thomas Sunday in Tone Two</b></p>	<p><b>لأحد توما باللحن الثاني</b></p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. After Thy Resurrection, O Lord, Thou didst stand in the midst of Thy Disciples, as they were gathered together, the doors being shut, and bestowed peace on them. As for Thomas, having been convinced by beholding Thy hands and side, he confessed that Thou art Lord, God and Savior of those who put their trust in Thee, O Lover of mankind.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُجُوكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِفَارَ. يَا رَبُّ، بَعْدَ قِيَامَتِكَ وَقَفْتَ فِيمَا بَيْنَ تِلَامِيذِكَ، إِذْ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، وَاهْبَأَ لَهُمْ سَلَامًا. وَأَمَّا تُوْمَا فَإِذْ افْتَتَحَ بِمُعَايِنَةِ يَدَيْكَ وَجَنْبِكَ، اعْتَرَفَ بِأَنَّكَ رَبُّ وَالْإِلَهَ وَمُخْلِصُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Verily, Jesus approached the Disciples, the doors being shut, and granted them safety and the passing away of fear. Then He pointed to Thomas and said: Why believest thou not in My Resurrection from the dead? Reach hither thy hand and thrust it into My side. See and know; for Thy lack of faith shall teach everyone My Passion and Resurrection; and they shall all shout with thee: My Lord and my God, Glory to Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُجُوكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. نَنْ يَسُوعَ أَقْبَلَ إِلَى التَّلَامِيذِ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، وَجَادَ بِالسَّلَامِ وَزَوَالَ الْخَوْفِ، ثُمَّ أَوْعَزَ إِلَى تُوْمَا قَائِلًا: مَا بِأَنَّكَ لَمْ تُؤْمِنْ بِقِيَامَتِي مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ؟ هَاتِبِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَأَنْظُرْ وَاعْلَمْ، لِأَنَّ عَدَمَ إِيْمَانِكَ يُعَلِّمُ الْكُلَّ بِالْأَمِي وَقِيَامَتِي، فَيَهْتَفُونَ مَعَكَ: رَبِّي وَإِلَهِي الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>For Saint George in Tone Four</b> <i>(**The original melody**)</i></p>	<p><b>للقدِّيسِ جاورجيوس باللحن الرابع</b></p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُجُوكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>As one valiant in martyrdom, * trophy-bearer, Great Martyr George, * on this day we gather to chant thee hymns of praise; * for thou hast finished the course and hast invincibly kept the Faith, * and from God thou hast received * thy great victory's crown of light; * hence entreat the Lord * to deliver from perils and corruption them that faithfully do honor * thine ever-ven'erable memory.</p>	<p>إِذْ إِنَّكَ فِي الشَّهَادَةِ بِأَسَلٍ يَا جاورجيوس، نَجْتَمِعُ الْيَوْمَ لَكَي نَمْتَدِّحَكَ، لِأَنَّكَ أَتَمَمْتَ السَّعْيَ، وَقَدْ حَفِظْتَ الْإِيمَانَ، وَحَصَلْتَ مِنَ اللَّهِ عَلَى إِكْلِيلِ الْعَلْبَةِ. فَإِلَيْهِ اضْرَعْ، أَنْ يُنَجِّيَ مِنَ الْفَسَادِ وَالشَّدَائِدِ مَنْ يُخِيُونُ بِإِيمَانٍ تَذَكَارَكَ الدَائِمِ الْوَقَارِ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. With unflinching and steadfast mind, * thou didst go of thine own accord, * fearless as a lion, to strive in martyrdom. * While disregarding thy body as a thing soon corruptible, * thou didst wisely turn thy care * to thy precious immortal soul; * and by many kinds * of sore torments wast thou assayed like pure gold sevenfold as in a furnace, * O great and glorious Martyr George.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَا جاورجيوسَ الْمَجِيدَ، إِذْ أَقْبَلْتَ نَحْوَ الْجِهَادِ وَاتَّقَا كَلِيثَ بَعْرَمٍ ثَابِتٍ، وَقَدْ أَعْرَضْتَ عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَمُهْتَمًّا بِحِكْمَةٍ بِالنَّفْسِ الَّتِي لَا تَذْبُلُ. فَتَمَحَّصْتَ بِأَنْوَاعٍ مِنْ أَقْسَى التَّعْذِيبَاتِ، فَكُنْتَ نُظَيْرَ النَّبِيِّ الْمُنْقَى سَبْعَةَ أضعاف.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. As the Savior's co-sufferer, * thou didst willingly imitate * His death by thine own death; and now in majesty * with Him thou reignest, endued with the most radiant purple robe * wrought of thine own sacred blood, * and adorned with the scepter of * thy martyric deeds; * and the crown of thy triumphs doth enhance thee unto ages everlasting, * O thou all-lauded Great Martyr George.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يَا جاورجيوسَ الشَّهِيدَ، إِنَّكَ مَعَ مَخْلُصِكَ أَلَمْتَ مُمَاتِلًا فِي الْمَوْتِ لَهُ بِمَمَاتِكَ الْإِخْتِيَارِيِّ. فَأَنْتَ مَعَهُ تَمْلِكُ بِبَهَاءٍ لَا يَسَاءُ بِرُفِيرًا مِنْ دِمَائِكَ، وَبِصَوْلَجَانِ جِهَادَاتِ مُزْدَانًا، تَتْبَاهَى بِإِكْلِيلِ الْفَوْزِ الْبَاقِي إِلَى دُهورٍ لَا تَنْتَهِي.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With the breastplate of ardent faith, * with the shield of resplendent grace, * with the mighty spear of the Cross girt all about, * thou didst prove unto thine enemies to be all-invincible; * as a Godlike prince in war, * thou didst vanquish the demons' troops, * and dost dance for joy * with the Angels; and caring for the faithful, thou dost hallow and preserve them, * when they invoke thee, O Martyr George.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا جاورجيوسَ الشُّجَاعَ، مَنْ تَدْرَعُ بِالْإِيمَانِ وَخُوْدَةَ النِّعْمَةِ وَرُمَحَ الصَّلِيبِ فَمَا انْهَزَمَ لَدَى الْأَضْدَادِ. وَيَا مَنْ هَزَمَ، كَبَطَلَ إِلَهِي، مَوَاكِبَ الْأَبَالِيسَةِ، إِزْتَعَ الْآنَ وَالْمَلَائِكَةُ أَلْفَ الْمُؤْمِنِينَ فَتَكُونُ مِثْلَ حَارِسٍ، مَتَى دَعَوْكَ تَنْقُدُهُمْ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. GEORGE IN TONE SIX</b></p>	<p><b>دُخْصَا لِقْدَيْسِ جاورجيوسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou hast walked according to thy name, O George the soldier; for, in carrying the cross of Christ on thy shoulder, thou didst plough the earth, made barren by the errors of Satan; and having uprooted the thorns of heathen worship thou didst plant the vine of Orthodox faith. Wherefore, thou dost bud healing to believers in all the inhabited world, and having become a faithful husbandman of the Trinity, we beseech thee to intercede for the safety of the world and the salvation of our souls.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الْجُنْدِيُّ جاورجيوسَ، لَقَدْ سَلَكْتَ بِحَسَبِ اسْمِكَ، لِأَنَّكَ لَمَّا حَمَلْتَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ عَلَى عَاتِقِكَ، حَرَثْتَ الْأَرْضَ الْمُجْدِبَةَ بِالضَّلَالَةِ الشَّيْطَانِيَّةِ. وَلَمَّا اسْتَأْصَلْتَ أَشْوَكَ مَذْهَبِ الْأَوْثَانِ، عَرَسْتَ كَرَمَةَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ. لِذَا أَنْتَ تُفَرِّغُ الْأَشْفِيَةَ لِلْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، إِذْ قَدْ أَصْبَحْتَ حَرَاثًا صِدِّيقًا لِلثَّلَاوِثِ. فَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَنْ تَتَشَفَّعَ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ، وَخِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>

<b>DOXASTICON FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SIX</b>	<b>نُكَّصَا لِأَحَدِ تُوْمَا بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thou didst come to Thy Disciples, O Christ, the doors being shut, but through design Thou didst not find Thomas with them; for he said: I will not believe until I behold the Master, view the side from which blood and water issued for baptism, observe the wound through which He healed man from the great wound, and see that He is not a ghost, but of body and bones. Wherefore, O Thou Who didst tread down death and convince Thomas, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، أَتَيْتَ إِلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ، حِينَئِذٍ، بِتَدْبِيرٍ، لَمْ تُصَادِفْ تُوْمَا مَعَهُمْ، لِأَنَّهُ قَالَ: لَسْتُ أُوْمِنُ إِنْ لَمْ أَنْظُرِ السَّيِّدَ، وَأُعَايِنَ الْجَنْبَ حَيْثُ خَرَجَ الدَّمُ وَالْمَاءُ لِلصَّبْغَةِ، وَأَشَاهِدَ الْجُرْحَ الَّذِي بِهِ شُفِيَ الْإِنْسَانُ مِنَ الْجُرْحِ الْعَظِيمِ. فَأَرَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِثْلَ رُوحٍ وَلَكِنَّهُ جَسَدٌ وَعِظَامٌ. فَيَا مَنْ تَوَطَّأَ الْمَوْتَ وَأَفْنَعَ تُوْمَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِيَ الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p><b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b></p>	<p>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجَوْقَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُنْ: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطُ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُنْ: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i></p>	<p>عَزَّجِبْكَ: لِأَنَّهُ تَثَّبَتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.</p>
<p><b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b></p>	<p>قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p><b>The First Reading</b></p>	<p>القِرَاءَةُ الْأُولَى</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ! القَارِئُ: الْقِرَاءَةُ الْأُولَى مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ. (9:43-14) الشَّمَّاسُ: لِنُصْغِ.</p>

<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? Or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p><b>القارئ:</b> هذا ما يَقُولُ الرَّبُّ: قَدِ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْأُمَمِ جَمِيعًا وَسَيَجْتَمِعُ مِنْهُمْ رُؤَسَاءُ. مَنْ يُنْبِئُ بِذَلِكَ فِيهِمْ؟ أَوْ مَنْ يُسَمِّعُنَا بِمَا حَدَّثَ مُنْذُ الْبَدْءِ؟ فَلْيَأْتُوا بِشُهُودِهِمْ وَلْيَتَّبِرُوا وَلْيَقُولُوا مَا هُوَ صِدْقٌ. كُونُوا لِي شُهُودًا وَأَنَا شَاهِدٌ - يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهُ- وَالْغُلَامُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ؛ لِكِي تَعْلَمُوا وَتُؤْمِنُوا بِي، وَتَفْهَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. لَمْ يَكُنْ قَبْلِي إِلَهٌ سِوَايَ، وَلَا يَكُونُ بَعْدِي. أَنَا أَنَا الْإِلَهُ وَلَا مُخْلِصَ غَيْرِي. إِنِّي أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْتُ وَعَيَّرْتُ، وَلَمْ يَكُنْ فِيكُمْ غَرِيبٌ. أَنْتُمْ لِي شُهُودٌ وَأَنَا الرَّبُّ الْإِلَهُ شَاهِدٌ. إِنِّي مُنْذُ الْبَدْءِ أَنَا هُوَ، وَلَا مُنْقِذٌ مِنْ يَدِي. أَفْعَلْ، وَمَنْ يَرُدُّ مَا أَفْعَلُ؟ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهُ فَادِينُكُمْ قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>The Second Reading</b></p>	<p><b>القراءة الثانية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> القراءة الثانية من سفر الحكمة لسليمان الحكيم. (3:1-9) <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا. وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ فَفِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ عُوْقِبُوا فِي عُيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُودَقَةِ، وَقَبِلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَمَ، وَيَتَسَلَطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ، لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أَبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>
<p><b>The Third Reading</b></p>	<p><b>القراءة الثالثة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> القراءة الثالثة من سفر الحكمة لسليمان الحكيم. (5:15-6:3) <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>



<p><b>Reader:</b> The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ الصَّالِحِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي يَدِ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ عِنْدَ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَتَأَلَوْنَ مَلِكَ الْأَبْهَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ؛ لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِيَمِينِهِ وَيَذَرَعُهُ يَمِينَهُمْ. يَتَسَلَّحُ تَمَاماً بِغَيْرَتِهِ، وَيُسَلِّحُ الْخَلِيقَةَ لِلإِنْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْعَدْلَ دِرْعاً وَالْحُكْمَ الَّذِي لَا مُحَابَاةَ فِيهِ خُوْدَةً، وَيَتَّخِذُ الْبِرَّ تَرْساً لَا يُقَهَّرُ، وَيَحْدُدُ غَضَبَهُ الصَّارِمَ سَيْفًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجُهَالِ، فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قَوْسِ الْغُيُومِ الْمُحْكَمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ، وَسَخَطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرَدِ صَخَمٍ، وَمَاءُ الْبَحْرِ يَسْتَشِيْطُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَطُوفُ بِطُعْيَانٍ شَدِيدٍ، وَتَتَوَرُّ عَلَيْهِمْ رِيْحٌ شَدِيدَةٌ، زَوْبَعَةٌ تَدْرِيهِمْ، وَالإِثْمُ يَدْمِرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُفْتَدِرِينَ. فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَأَفْهَمُوا، وَيَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ انْعِظُوا. أَصْغُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُفْتَخِرُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ؛ فَإِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أُعْطِيَتْموهُ مِنَ الرَّبِّ، وَالْقُدْرَةَ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>
<p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	<p><b>الطلبه الإلحاحية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا نَقُلْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God,</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ</p>

NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الأرثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة (أو الدير أو القرية)، والمُجمعين في هذه الكنيسة المقدسة.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكر الذين عمروا هذا الهيكل المقدس (أو الدير)، ومن أجل جميع السابق رقادهم من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين، الموضوعين ههنا وفي كل مكان.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل الذين يهدمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوقار، والذين يتعبون ويرتلون فيه، ومن أجل هذا الشعب الواقف، المنتظر من لدنك الرحمة الغنية العظمية.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنك إله رحيم ومحِبّ للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشعب:</b> أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا المساء بغير خطية. مبارك أنت يا رب، إله آبائنا، ومُسبِّح وممجد اسمك إلى الأبد، آمين. لتكن يا رب رحمته علينا، كمثل اتكالنا عليك. مبارك أنت يا رب علمني وصاياك. مبارك أنت يا سيد فهمني حقوقك. مبارك أنت يا قدوس أنزني بعدلك. يا رب رحمته إلى الأبد، وعن أعمال يديك لا تعرض. لك ينبغي المديح، لك يلق التسبيح، لك يجب المجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الدهرين. آمين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطلبية الإبتهالية</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لنكمل طلبتنا المسائية للرب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أن يكون مساؤنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطية، الرب نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> استجب يا رب. <i>(تعاد بعد كل طلبية)</i>
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> ملاك سلام مرشداً، أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسامحةَ خطايانا وغُفرانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَوَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE APOSTICHA FOR THOMAS SUNDAY IN TONE FOUR</b>	<b>أبوستيخُنْ لأحد توما بالحن الرابع</b>

<p>What a miraculous wonder, that lack of faith became conviction of faith; for Thomas exclaimed: Unless I see, I will not believe. Wherefore, when he searched the side he spoke of the Godhead of the Incarnate, Who is Son of God, and knew that He verily did suffer in the flesh, and thus cried proclaiming the Risen God, shouting in a loud voice: My Lord and my God, glory to Thee.</p>	<p>يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُعْجِزٍ، إِذْ إِنَّ عَدَمَ الْإِيمَانِ صَارَ تَأْكِيداً لِلإِيمَانِ، لِأَنَّ ثُومًا قَالَ: إِنْ لَمْ أُبْصِرْ فَلَا أَصَدِّقُ. فَلَمَّا فَتَشَّ الْجَنْبَ، نَطَقَ بِلَاهُوتِ الْمُتَجَسِّدِ الَّذِي هُوَ ابْنُ اللَّهِ، وَعَرَفَ أَنَّهُ تَأَلَّمَ بِالْجَسَدِ، وَهَتَفَ كَارِزاً بِالإِلَهِ النَّاهِضِ، وَصَرَخَ بِنِعْمَةٍ جَهِيرَةٍ: رَبِّي وَالْهَيِّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	--

<p><b>Verse 1. Praise the Lord, O Jerusalem. Praise thy God, O Zion.</b> What a miraculous wonder: that grass should touch fire and be safe; for Thomas cast his hand into the fire of the side of Jesus Christ our God, and was not consumed by touching Him. Verily, the obstinate soul turned with fervor to true faith, and he shouted from the depth of his spirit: Thou art my Master and my God Who didst rise from the dead; glory to Thee.</p>	<p><b>نَحْمَدُكَ 1:</b> إِمْدَحِي يَا أورشليم للربِّ، سَبِّحِي إِلَهَكَ يَا صِهْيُون. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُعْجِزٍ إِنَّ عُشْباً لَأَمَسَ النَّارَ فَسَلِمَ. ذَلِكَ أَنَّ ثُومًا ألقى اليَدَ فِي جَنْبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الإِلَهِ، وَلَمْ تَلْتَهَبْ بِمِلَامَسَتِهِ، لِأَنَّ نَفْسَهُ الْعَسِيرَةَ الْمِرَاسِ انْتَقَلَتْ إِلَى حُسْنِ الإِيمَانِ بِحَرَارَةٍ، وَهَتَفَ مِنْ أَعْمَاقِ الرُّوحِ: أَنْتَ هُوَ سَيِّدِي وَالْهَيِّ الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	---

<p><b>Verse 2. Because He hath strengthened the bars of thy gates, He hath blessed thy children within thee.</b> What a miraculous wonder! John did lean against the Word's bosom, yet Thomas was made worthy to probe His side. Albeit, that one drew there from the depth of theology and dread dispensation; this one was privileged to announce to us openly, and reveal the mystery of His Resurrection, crying: My Lord and my God, glory to Thee.</p>	<p><b>نَحْمَدُكَ 2:</b> لِأَنَّهُ قَدِ قَوَّى أَمْخَالَ أَبْوَابِكَ، وَبَارَكَ بَنِيكَ فَيْكِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ بَاهِرٍ إِذْ أَنْ يُوحَنَّا اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِ الْكَلِمَةِ، وَأَمَّا ثُومًا فَأَهْلَ أَنْ يُفْتَشَّ جَنْبَهُ. ذَلِكَ اجْتَدَبَ مِنْ هُنَاكَ عُمُقَ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ وَالسِّيَاسَةِ الرَّهْبِيَّةِ، وَأَمَّا هَذَا فَاسْتَحَقَّ أَنْ يُعْلِنَ لَنَا بِمُجَاهَرَةٍ وَيَكْشِفَ أَسْرَارَ قِيَامَتِهِ هَاتِفًا: رَبِّي وَالْهَيِّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

<b>DOXASTICON FOR ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	<b>نُكْصَا لِلْقُدَيْسِ جاورجيوس باللحن الرابع</b>
---	--

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us, O brethren, extol spiritually that noetic intelligence of diamond firmness, the ever-memorable Martyr George who, having enthusiastically declared for Christ, hardened and exercised by dangers and sufferings his perishable body, corrupted by nature, which was melted away by various torments. Albeit, love conquered nature and persuaded the lover to reach, through death, to the Beloved, Christ God the Savior of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الإِخْوَةَ، لِنَمْدَحْ رُوحِيًّا الْحَجَرَ الْعَقْلِيَّ الْأَلْمَاسِيَّ الصَّلَابَةَ، أَعْنِي بِهِ الشَّهِيدَ جاورجيوسَ الدائمَ الذِّكْرِ، الَّذِي عِنْدَمَا تَحَمَّسَ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، صَابَتِ الْمَخَاطِرُ وَمَرَّتِ التَّغْذِيَّاتُ جَسَدَهُ الْفَانِي بِحَسَبِ الطَّبِيعَةِ، الَّذِي أَذَابَتْهُ الْعُقُوبَاتُ الْمُتَنَوِّعَةُ. فَإِنَّ الْمَحَبَّةَ قَدْ غَلَبَتِ الطَّبِيعَةَ، وَأَفْنَعَتِ الْعَاشِقَ أَنْ يَصِلَ بِوِاسِطَةِ الْمَوْتِ إِلَى الْمَعْشُوقِ، أَعْنِي الْمَسِيحَ الإِلَهَ، مُخْلِصَ نَفُوسِنَا.</p>
--	---

<b>DOXASTICON FOR THOMAS SUNDAY IN TONE FIVE</b>	<b>نُكْصَا لِأَحَدِ توما باللحن الخامس</b>
--	--

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> How great is the multitude of Thine infinite compassion, O Lover of mankind; for because of Thy long-suffering Thou wast struck by the Jews, wast examined by an Apostle, and deeply probed by those who denied Thee. How was Thou incarnated? How wast Thou crucified, O Thou Who hast not possessed sin? Albeit, make us understand, as Thomas, that we may call out to Thee: My Lord and my God, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الداهرينَ. آمين. مَا أَعْظَمَ رَأْفَتَكَ الْغَزِيرَةَ الَّتِي لَا تُحَدُّ يَا مُحِبَّ النَّشْرِ، وَمَا أَجَلُّ طُولِ أَنْاتِكَ. فَقَدْ لَطَمَكَ الْيَهُودُ، وَفَتَشَّكَ الرَّسُولَ، وَحَاكَمَكَ وَقَحَصَكَ جَاحِدُوكَ. كَيْفَ تَجَسَّدْتَ؟ كَيْفَ صُلِبْتَ يَا مَنْ لَمْ يَرْتَكِبْ حَطِيئَةً؟ لَكِنْ فَهَمْنَا مِثْلَ ثُومًا لِنَهْتِفَ إِلَيْكَ: رَبِّي وَالْهَيِّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>		<b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b>	
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.		الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.	
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>		<b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b>	
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )		الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.		أَيُّهَا الثَّالوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.	
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )		يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.		أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذِرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.	
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.		الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	
<b>Choir:</b> Amen.		الْجَوْفَةُ: آمِينَ.	
<b>APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN</b>		<b>أَبُولِيْتِيْكَيونَ لِأَحَدِ تومَا بِالْحَنِّ السَّابِعِ</b>	
While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.		إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا، أَشْرَقْتَ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً، وَافْتِيَتْ التَّلَامِيذَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.	
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>		<b>طَرُوبَارِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ جاورجِيوسَ بِالْحَنِّ الرَّابِعِ</b>	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُخَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جاورجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.	
<b>APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN</b>		<b>أَبُولِيْتِيْكَيونَ لِأَحَدِ تومَا بِالْحَنِّ السَّابِعِ</b>	

<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</i>	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. إذ كان القبرُ مَحْثُومًا، أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَاقْبَيْتِ التَّلَامِيذَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَدْتِ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشمّاس:</b> حِكْمَةً.
<b>Choir:</b> Father, bless.	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَاتِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> Shine, shine, shine O New Jerusalem. The glory of the Lord, has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son	<b>الجوقة:</b> إِسْتَبْرِي اسْتَبْرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، أَنْ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (3x). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead trampling down...	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ
After the Paschal Dismissal, the priest says, <i>Glory to His holy third-day Resurrection</i> , and everyone responds, <i>We adore His third-day Resurrection.</i>	بعد الاحتفال بالفصح، يردد الكاهن المجد لليوم الثالث يوم القيامة. ويجب الجميع. نحن نعبد هذا اليوم، يوم القيامة ويرتل بعدها
<b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...
<b>People:</b> ...bestowing life!	<b>الجوقة:</b> ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	